

**АЛЕКСАНДР СЕРГЕЕВИЧ ПУШКИН  
В ЛИТЕРАТУРЕ СЕВЕРНОЙ ЕВРОПЫ.  
К 220-ЛЕТИЮ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ ПОЭТА**

ALEXANDER PUSHKIN IN NORDIC LITERATURE.  
DEDICATED TO THE 220th ANNIVERSARY  
OF THE BIRTH OF THE POET



©Иллюстрации Евгении Двоскиной

Ребекка Траунсдоттир / Rebekka Þráinsdóttir  
Университет Исландии / University of Iceland  
Исландия, Рейкьявик / Iceland, Reykjavík  
[rebekka@hi.is](mailto:rebekka@hi.is)

## А. С. ПУШКИН В ИСЛАНДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ. ПЕРВЫЙ И ПОСЛЕДНИЙ

### ALEXANDER PUSHKIN IN ICELANDIC LITERATURE. THE FIRST AND THE LAST

**Abstract:** This article is a brief and preliminary survey of the translations of Pushkin's work into Icelandic from 1878 to the present. Alexander Pushkin was the first Russian author to be translated into Icelandic, in 1878, and also the first one to be translated from the original, in 1937. His prose works, *Povesti Belkina* in particular, have been more extensively translated than his poems. Even though an Icelandic translation was made of the libretto of *Eugene Onegin* when the opera was staged in Reykjavík in 1994 — Pushkin's novel in verse remains untranslated into Icelandic. The venue for the translations of Pushkin's works has mainly been journals and newspapers. A small number of articles have been published about Pushkin in Icelandic, and it can be assumed that Pushkin and his works are well known and appreciated among a relatively small group of people in Iceland, preferably those who read Russian. However, he still remains little known to the general reading public.

**Ключевые слова / Keywords:** А. С. Пушкин, исландская литература, переводы / Alexander Pushkin, Icelandic literature, translations



Первый перевод русского художественного произведения на исландский язык появился, насколько нам известно, в 1878 г. Учитывая, что такие писатели, как Достоевский, Толстой и Тургенев, в ту пору пребывали ещё в добром здравии и по крайней мере двое последних были широко известны за пределами своей родины, можно было бы подумать, что переведённое на исландский произведение принадлежало кому-нибудь из них. Однако это было не так. Чести удостоился Александр Пушкин, к тому времени уже добрых сорок лет лежавший в могиле. Выбор переводчика пал на одну из «Повестей Белкина» —

«Выстрел». Она публиковалась в виде «романа с продолжением» в четырёх выпусках журнала «Исафольд» (*Ísafold*)<sup>1</sup>, и перевод был озаглавлен «*Hólmgangen*» («Поединок»)<sup>2</sup>.

В те времена, насколько нам известно, никто из исландцев не изучал русский язык, так что не приходится удивляться тому, что перевод был выполнен через язык-посредник. Переводчик — вероятно, редактор журнала<sup>3</sup> (его имя нигде не упоминается) — предпослал своему переводу небольшое пояснение. Оно звучит так:

«Александр Пушкин был русским поэтом, одним из лучших, кто писал на этом языке. Он родился в 1799 году и умер в 1837 [погиб на дуэли]. — Сейчас русская поэзия, вероятно, впервые выходит в свет на исландском языке — а это именно поэзия, пусть и не в стихотворной форме; однако пусть читатели не воображают, что настоящий перевод сделан прямо с русского. Отнюдь нет: он выполнен всего лишь с датского, а датский переводчик, в свою очередь, вероятно, имел под рукой только немецкий перевод знаменитых произведений этого автора»<sup>4</sup>.

Как видно из приведённых слов, произведения зарубежных писателей — за исключением датских и, возможно, норвежских, немецких и английских — часто попадали к исландским читателям весьма окольными путями. Разумеется, при таких долгих странствиях в тексты не могли не вкратце вкрасться неточности, и это следует всегда иметь в виду, рассматривая такие переводы<sup>5</sup>. Прямых переводов с русского на исландский почти не было примерно до середины XX в.

Новая публикация русского художественного произведения на исландском языке состоялась только спустя шесть лет, в 1884 г. Она была приурочена к годовщине смерти Тургенева. В следующие годы и десятилетия на страницах исландских газет и журналов регулярно появлялись переводы русской литературы, особенно произведения таких авторов, как Толстой, Тургенев и Горький. Что касается Пушкина, то в истории его переводов на исландский наиболее заметны

<sup>1</sup> *Púschkín A. Hólmgangen // Ísafold*. 1878. Tbl. 4–5, 7, 9–10. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?issId=273146](http://timarit.is/view_page_init.jsp?issId=273146) (01.05.2019). (Имя переводчика не указано.) Примерно до середины XX в. фамилия Пушкина писалась весьма по-разному, например: *Púschkín*, *Pushkín*, *Puschin*, *Pusjkín*. В настоящее время по правилам транслитерации его фамилия почти исключительно пишется *Púshkín*.

<sup>2</sup> Здесь были использованы данные подробной библиографии переводов зарубежных произведений, публиковавшихся в исландской периодической печати с 1874 по 1910 г.: *Svanfríður Larsen. Af erlendri rót: Þýðingar í blöðum og tímaritum á íslensku 1874–1910*. Reykjavík, 2006. Также большим подспорьем оказался перечень (впрочем, отнюдь не исчерпывающий) переводов Пушкина на исландский язык, составленный в связи с выставкой его произведений в Национальной библиотеке Исландии в 1999 г.: Alexander Sergejevítj Púshkín 1799–1999: *Sýning í Þjóðarþóklöðu* 26. Maí — 30. júní 1999 / *Sýning og textagerð Áslaug Agnarsdóttir et al.* Reykjavík, 1999.

<sup>3</sup> В те времена — часто один и тот же человек: *Svanfríður Larsen. Af erlendri rót*. Bls. 27.

<sup>4</sup> *Púschkín A. Hólmgangen*. Bls. 13. (Анонимное предуведомление к переводу.)

<sup>5</sup> Переводы произведений зарубежных писателей часто публиковались как «романы с продолжением» в журналах; также они нередко выходили отдельными книжками или в составленных издателями антологиях. Такая судьба была и у некоторых прозаических произведений Пушкина — хотя здесь это не всегда будет специально оговариваться.

«Повести Белкина». За период с 1878 по 1965 г. все «Повести», за исключением «Станционного смотрителя», были переведены на исландский больше одного раза — как правило, через посредство других переводов. О каком-либо единстве здесь говорить не приходится; переводчики столь же многочисленны, сколь и плоды их трудов<sup>6</sup>. В этот период нигде не упоминалось о предыдущих переводах конкретных новелл (если они были) и о переводах других новелл из той же книги — как и о том, что они тоже входят в «Повести Белкина». Если судить только по названным здесь газетам и журналам, невозможно сказать, знали ли переводчики (или редакторы) о существовании других переводов или о том, что в «Повести Белкина» входят пять новелл. Впрочем, эти сведения могли быть им известны, но не считались существенными для читателей.

Общая картина в итоге получается довольно пёстрая. Она вполне соответствует характеристике «беспорядок, царивший в издании переводов в Исландии», которую дал этому явлению литературовед и переводчик, профессор Аустрад Эйстейнссон (*Ástráður Eysteinnsson*) в статье 1984 г., посвящённой художественному переводу<sup>7</sup>. Например, когда «Капитанская дочка» в 1915 г. начинала выходить в журнале «Исафольд» в качестве «романа с продолжением» (под названием «*Pétur og María*» — «Пётр и Мария!»), в кратком предисловии к ней сообщалось: «Прежде ещё не было практически никаких переводов Пушкина на исландский язык»<sup>8</sup>. Однако к тому времени на страницах исландских журналов и газет появилось уже по меньшей мере четыре новеллы Пушкина, и одна из них — «Пиковая дама» («*Spáðadrottningin*») — вышла также отдельным изданием. Это, разумеется, не много,



Пушкин кормит Белкину

<sup>6</sup> При этом никогда не упоминается, с какого языка был сделан перевод, — за исключением вышеуказанного перевода новеллы «Выстрел».

<sup>7</sup> *Ástráður Eysteinnsson*. Bókmenntir og þýðingar // *Skírnir*. 1984. Árg. 158. Tbl. 1. Bls. 19–65. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?gegnirId=000505515](http://timarit.is/view_page_init.jsp?gegnirId=000505515) (29.12.2019). (Приведённые слова — на с. 21.)

<sup>8</sup> *Pusshkin A.* *Pétur og María* // *Ísafold*. 1915. Tbl. 39. Bls. 4. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3951493](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3951493) (29.12.2019). (Анонимное предисловие к переводу.) Новелла публиковалась с перерывами с 29 мая 1915 г. по 2 февраля 1916 г. Она вышла отдельным изданием в издательстве «Исафольдарпрентсмиðja» (*Ísafoldarprentsmiðja*) в 1915 г.

но по исландским меркам никак не может считаться «практически никаких переводов».

Как уже говорилось, «Выстрел» был издан в 1878 г., а следующим произведением Пушкина, переведённым на исландский язык, стал «Гробовщик» (1885). Эта повесть вышла в свет под названием «*Draugaveizlan*» («Пир призраков») в журнале «Идунн» (*Ídunn*)<sup>9</sup>, а потом в другом переводе в журнале «Двэл» (*Dvöl*) в 1937 г.<sup>10</sup>, и там она была уже озаглавлена «*Líkkistusmiðurinn*» («Гробовщик»).

«Барышня-крестьянка» печаталась на исландском по крайней мере один раз: как «роман с продолжением» в журнале «Тьюдоульфур» (*Þjóðólfur*) в 1888 г.<sup>11</sup> под названием «*Adalsmanns dóttir í dularbúningi*» («Переодетая дворянская дочь»). Текст этой новеллы также звучал в радиоэфире 15–17 июля 1959 г. в переводе Йоуна Р. Хьяльмарссона (*Jón R. Hjálmarsson*, 1922–2018) — историка и литератора, озаглавившего её «*Hefðarmærin skiptir um ham*» («Дворянка изменяет свой облик»). В телефонном разговоре с автором настоящей статьи переводчик заявил,



что перевёл «Барышню-крестьянку» с английского и что его перевод нигде не был опубликован в печати. Также выяснилось, что Йоуну не было известно, что перевод этой новеллы на исландский ранее публиковался в печати<sup>12</sup>.

«Метель» выходила на исландском языке трижды. Впервые — в 1915 г. в журнале «Нийар Квёльдвёкур» (*Nýjar Kvöldvökur*) под названием «*Hjónavígslan*» («Венчание»)<sup>13</sup>, затем в качестве «романа с продолжением» в журнале «Исафольд ог Вёрður» (*Ísafold og Vörður*) в 1930 г.,

<sup>9</sup> *Idem.* *Draugaveizlan* // *Ídunn*. 1885. Bd. 3. N. 1. Bls. 36–47. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4714750](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4714750) (29.12.2019). Перевёл повесть Стейнгримур Торстейнссон (*Steingrímur Thorsteinsson*, 1891–1913), поэт, переводчик и ректор гимназии в Рейкьявике. Перевод подписан инициалами J. J., но это, по всей видимости, опечатка. В оглавлении в качестве автора указан «*Stgr. Th.*» (там и фамилия автора пишется по-другому: *Puschkin*), причём тот же текст был опубликован в сборнике Стейнгримура Торстейнссона: *Undir sagnamána: Steingrímur Thorsteinsson þýddi og frumsamdi / Umsjón með útgáfu Þorsteinn Antonsson og María Anna Þorsteinsdóttir*. Reykjavík, 2007. Bls. 83–91. Судя по всему, именно этот перевод читался на радио (*Ríkisútvarpið*) в субботу 6 марта 1971 г. в качестве «рассказа недели».

<sup>10</sup> *Puschkin A.* *Líkkistusmiðurinn* // *Þýd. Þór[arinn] Guðnason* // *Dvöl*. 1937. Árg. 5. Tbl. 3–4. Bls. 83–90. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4986644](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4986644) (29.05.2019).

<sup>11</sup> *Idem* [*Puschkin A.*]. *Adalsmanns dóttir í dularbúningi* // *Þjóðólfur*. 1888. Tbl. 45–50, 52–55. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=2029073](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=2029073) (29.05.2019). (Имя переводчика не указано.)

<sup>12</sup> Телефонный разговор 3 марта 2015 г.

<sup>13</sup> *Puschkin A.* *Hjónavígslan* // *Nýjar Kvöldvökur*. 1915. Árg. 9. Tbl. 10. Bls. 205–255. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4784940](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4784940) (29.05.2019). (Имя переводчика не указано.)

уже под заглавием «*Hríð*» («Метель»)<sup>14</sup>, и наконец в газете «Висир Сюннюдахсблад» (*Vísir Sunnudagsblað*) 15 марта 1942 г. под названием «*Hríðarveður*» («Метель», или «Вьюга»)<sup>15</sup>.

Примерно через 90 лет после того, как на страницах журнала «Исафольд» в 1878 г. появилась новелла «Выстрел», в газете «Сюннюдахсблади» (*Sunnudagsblaðið*) 14 ноября 1965 г.<sup>16</sup> вышел её новый перевод, под названием «*Skotið*» («Выстрел»). После этого Белкин и его повести исчезают с горизонтов на добрых полвека — во всяком случае, до 2014 г., когда «Выстрел» («*Skotið*»)<sup>17</sup> и «Гробовщик» («*Líkkestusmiðurinn*»)<sup>18</sup> вышли в новых переводах Ребекки Трауинсдоттир (*Rebekka Dráinsdóttir*), автора этих строк, с подлинника в журнале «Митли маула» (*Milli mála*)<sup>19</sup>, вместе с короткой справкой о «Повестях Белкина»<sup>20</sup>. В 2018 г. в том же журнале был впервые опубликован перевод новеллы «Станционный смотритель» (под названием «*Stöðvarstjórinn*»<sup>21</sup>), также сделанный с русского, тем же самым переводчиком. Сейчас ведётся работа над текстом «От издателя», который до сих пор не был переведён на исландский, а также новеллами «Метель» и «Барышня-крестьянка». Планируется издать «Повести» отдельной книгой в 2020 или 2021 г.

Из других прозаических произведений Пушкина на исландском выходили уже упомянутая «Капитанская дочка», а также «Пиковая дама», последняя — как «роман с продолжением» в газете «Тьюдвилжин» (*Þjóðviljinn*) в 1903 г.<sup>22</sup> Ещё один перевод «Пиковой дамы» был напечатан в двух частях в газете «Альтидуюхельгин» (*Alþýðuhelgin*) в июне и июле 1949 г.<sup>23</sup> В том же 1949 г. кинотеатр «Хафнарбио» (*Hafnarbíó*) выпустил этот перевод отдельным изданием в связи с показом основанного на сюжете «Пиковой дамы» фильма британского режиссёра Торольда Дикинсона

<sup>14</sup> *Idem.* *Hríð* / Þýd. Árni Óla // Ísafold og Vörður. 1930. 15. janúar — 22. febrúar. В том же году рассказ печатался в сборнике: Úrvalssögur I. Reykjavík, 1930. Bls. 15–34.

<sup>15</sup> *Pushkin A.* *Hríðarveður* // *Vísir Sunnudagsblað*. 1942. 15. mars. Bls. 1–5. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3543265](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3543265) (01.06.2019). (Имя переводчика не указано.)

<sup>16</sup> *Idem.* [*Þýsklein A.*] *Skotið* / Þýd. Baldur Óskarsson // *Sunnudagsblaðið*. 1965. 14. nóvember. Bls. 577–582. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3617123](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3617123) (04.06.2019).

<sup>17</sup> *Idem.* [*Þýsklein A.*] *Skotið* / Þýd. Rebekka Dráinsdóttir // *Milli mála*. 2014. Árg. 6. Bls. 151–164. URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Skoti%C3%B0.pdf> (25.05.2019).

<sup>18</sup> *Idem.* *Líkkestusmiðurinn* / Þýd. Rebekka Dráinsdóttir // *Ibid.* Bls. 141–149. URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Li%C3%B0kkestusmi%C3%B0urinn.pdf> (29.12.2019).

<sup>19</sup> Сайт журнала см.: *Milli mála: Tímarit um erlendar bókmenntir og menningu* [Электронный ресурс]. URL: <http://millimala.hi.is/en/front-page/> (29.12.2019).

<sup>20</sup> *Rebekka Dráinsdóttir.* Um Alexander Þýsklein og Sögur Belkíns // *Ibid.* Bls. 135–140. URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Um-Alexander-Þ%C3%B0sklein-og-S%C3%B0gur-Belk%C3%B0ns.pdf> (29.01.2019).

<sup>21</sup> *Þýsklein A.* *Stöðvarstjórinn* / Þýd. Rebekka Dráinsdóttir // *Ibid.* 2018. Árg. 10. Bls. 139–151. URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2019/03/2018Sto%C3%B0varstjo%C3%B0urinn.pdf> (28.05.2019).

<sup>22</sup> *Idem.* [*Pushkin A.*] *Spaða-drottning* // *Þjóðviljinn*. 1903. Tbl. 8–17. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=2176275](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=2176275) (30.05.2019). (Имя переводчика не указано.) В том же году новелла печаталась в сборнике: *Sögusafn Þjóðviljans X*. Reykjavík, 1903. Bls. 31–69.

<sup>23</sup> *Pushkin A.* *Spaðadrottningin* // *Alþýðuhelgin*. 1949. Árg. 1. Tbl. 20–21. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=5968855](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=5968855) (05.06.2019).

(Thorold Dickinson) «*The Queen of Spades*». Первая часть перевода в газете «Альтидюхельгин» предваряется небольшой заметкой об авторе и его творчестве. В ней сообщается, что в настоящее время по всему миру отмечается 150 лет со дня рождения поэта, говорится о гениальности Пушкина и его значении для русской литературы, перечисляются основные вехи его биографии. Подчёркивается мятежный дух поэта; о нём сказано, что «взглядов он придерживался радикальных и революционных»<sup>24</sup>. Кратко перечисляются его основные сочинения, к которым отнесены, например, «Руслан и Людмила», «Кавказский пленник», «Полтава», «Медный всадник» и «Евгений Онегин». Далее говорится, что для всех упомянутых произведений характерна «любовь поэта к свободе и человеколюбие, ненависть к гнёту, несправедливости и любой коррупции в стране»<sup>25</sup>. Жена Пушкина характеризуется довольно нелестным образом: утверждается, что эта «первая красавица России» «мало ценила поэтический талант своего мужа, зато любила веселье и распутство. Она была весьма расточительна, и доходы супруга быстро таяли»<sup>26</sup>. Для сравнения заметим, что в том месте статьи, где характеризуется сам Пушкин, о его собственном «веселье и распутстве» говорится иначе: «Он не был прилежным и трудолюбивым в конторской работе, но уделял гораздо более внимания творчеству и *наслаждениям* (курсив мой. — Р. Т.)»<sup>27</sup>. Подобные замечания повторяются во многих статьях на исландском языке о Пушкине, хотя и не всегда. Возможно, данная конкретная статья — не самый лучший образец того, что в Исландии писали о Пушкине (ниже речь пойдёт о более содержательных и качественных публикациях), но в некотором отношении она типична. В ней перечисляются те известные сведения о жизни и творчестве поэта, которые повторяются в различных коротких справках о Пушкине, публиковавшихся и до, и после неё. Имеются в виду статьи, судя по всему, переведённые из зарубежных журналов и обычно не осмысленные критически; при этом вряд ли те, кто их писал, сами много знали о Пушкине. В те времена подобный метод работы был весьма обычен (а кое-где остаётся таким и сейчас), и его основная цель — познакомить любознательных читателей с материалом.

Первый перевод «Пиковой дамы», сделанный непосредственно с русского, вышел в 2017 г. в сборнике «Рассказы из России» («*Sögur frá Rússlandi*») в переводе Ауслэйг Агнарсдоттир (*Áslaug Agnarsdóttir*)<sup>28</sup> — на сегодняшний момент крупнейшей

<sup>24</sup> Skáldið Alexander Pusjkin // Ibid. Тъл. 20. Bls. 161–162. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=5968853](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=5968853) (04.06.2019). (Цитируемые слова — на с. 161.)

<sup>25</sup> Ibid. Bls. 162.

<sup>26</sup> Ibid. Bls. 162.

<sup>27</sup> Ibid. Bls. 161.

<sup>28</sup> *Púshkín A. S. Spáðadrottningin* // *Sögur frá Rússlandi* / Þýð. Áslaug Agnarsdóttir. Reykjavík, 2017. Bls. 7–45. Кроме того, в эту книгу входят рассказы Гоголя, Тургенева, Достоевского, Толстого, Чехова, Тэффи и Бунина. Ауслэйг также перевела, например, романы Андрея Куркого, («Смерть

переводчицы русской литературы на исландский язык. Достойно восхищения, что всего за четыре года (2014–2017) были изданы четыре перевода произведений Пушкина с подлинника — особенно если учесть, что в предыдущие десятилетия его произведения переводились очень редко.

Рассказ «*Kona fiskimannsins*» («Жена рыбака») был опубликован в 1966 г. в детском журнале «Айскан» (*Æskan*), его автором назван Пушкин. Перевод украшают иллюстрации Бориса Дехтерёва к пушкинской «Сказке о рыбаке и рыбке». Однако в данном случае мы скорее имеем дело с переводом сказки братьев Гримм «*Von den Fischer und seine Frau*» («*Vom Fischer und seiner Frau*», «О рыбаке и его жене»). Прежде всего этот перевод — прозаический, как и немецкий оригинал, а рыбак призывает рыбку стихами — в сказке Пушкина такого нет. В этих стихах его жена зовётся *Isabella* (в немецком оригинале — *Ilsebill*), что никак не соотносится с пушкинским текстом. В исландском переводе рыбка — *fallegur fiskur* («красивая рыба», в оригинале *groter Butt*<sup>29</sup>, буквально «большая речная камбала»), но в отличие от сказки Пушкина, она нигде не называется «золотой». Исландский перевод в целом следует тексту братьев Гримм, хотя что-то может быть выпущено, а что-то изменено на исландский лад или кратко пересказано, особенно в заключительной части сказки<sup>30</sup>. Трудно сказать, как произошло такое недоразумение, но можно предположить, что переводчик (имя которого нигде не называется) следовал каким-нибудь зарубежным образцам.

Первая публикация стихотворного произведения Пушкина на исландском языке относится, по всей видимости, к 1900 г., когда четыре из шести строф стихотворения «К\*\*\*» («Я помню чудное мгновенье ...») были напечатаны в переведённой со шведского (?) статье о Пушкине<sup>31</sup>. Этот перевод несколько отклоняется от оригинала. В 1936 г. Магнус Аусгейрссон (*Magnús Ásgeirsson*, 1901–1955), переводчик с большим опытом, переложил стихотворение «Ворон к ворону летит...» и издал его (под названием «*Hrafnarnir*», «Воронь») в пятом томе своего собрания стихотворных переводов<sup>32</sup>. В комментарии к нему отмечается,

---

постороннего», 2005), Михаила Шишкина («Письмовник», 2014), Льва Толстого («Детство», 2009, «Отрочество», 2014, «Юность», 2014), Сергея Довлатова («Иностранка», 2017) и другие.

<sup>29</sup> *Von den Fischer und seine Frau* // *Kinder- und Haus-Märchen* / Gesammelt durch die Brüder Grimm. Berlin, 1812. Bd. 1. S. 68–77. URL: [https://de.wikisource.org/wiki/Von\\_den\\_Fischer\\_und\\_seine\\_Frau\\_\(1812\)](https://de.wikisource.org/wiki/Von_den_Fischer_und_seine_Frau_(1812)) (02.06.2019).

<sup>30</sup> *Pushkin A. Kona fiskimannsins* // *Æskan*. 1966. Árg. 67. Tbl. 11–12. Bls. 422–426. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4618375](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4618375) (29.12.2019). (Имя переводчика не указано.)

<sup>31</sup> *Rússnesk skáld: (Tekið að miklu leyti úr »ryska Skaldeportrætt)* // *Framsókn*. 1900. Árg. 6. Tbl. 2. Bls. 6–7. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=2221871](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=2221871) (29.12.2019). (Имя переводчика не указано.)

<sup>32</sup> *Pushkin A. Hrafnarnir* // *Pýdd ljóð* / *Pýd*. Magnús Ásgeirsson. Reykjavík, 1936. Tbl. V. Bls. 108. Перевод выполнен с немецкого. Магнус Аусгейрссон, автор многочисленных поэтических переводов, также переложил на исландский «Двенадцать» («*Hinir tólf*», 1936) Александра Блока (на основе английского и немецкого текстов), а кроме того — стихи Лермонтова, Эренбурга и др.

что «различные стихотворения Пушкина переведены на исландский Стейнгр[имуром] Торстейнссоном»<sup>33</sup>. Автору настоящей статьи не удалось обнаружить ни самих этих переводов, ни каких-либо других упоминаний о них. Однако не исключено, что они всё-таки существуют и что с рубежа XIX–XX вв. по 1936 г. издавались какие-либо другие переводы Пушкина. Надо заметить, что большинство из тех, кто брался переводить стихи и рассказы Пушкина, были опытными и уважаемыми переводчиками.

Столетняя годовщина смерти Пушкина в 1937 г. освещалась в исландских газетах, журналах и на радио. Сигурд Эйнарссон (*Sigurður Einarsson*, 1898–1967), пастор и литератор, написал для журнала «Двэл» статью, посвящённую памяти Пушкина. В ней кратко сообщается о николаевском царствовании и говорится, что «редко свободная, гуманистическая мысль обретала более сурового и непримиримого противника, чем Николай Ъ»<sup>34</sup>. Однако, продолжает Сигурд Эйнарссон, среди всей этой нетерпимости, соглядатайства, слезки и ссылок литература процветала, и настаивал золотой век русской словесности. Автор утверждает, что Пушкин «никогда не был известен в нашей стране» и что цель этой статьи состоит в том, чтобы «память об этом гиганте духа» не прошла мимо исландцев<sup>35</sup>. Здесь же перечислены основные вехи биографии Пушкина, а после статьи помещён ранее упоминавшийся перевод новеллы «Гробовщик».

В том же году в журнале «Скирнир» (*Skírnir*)<sup>36</sup> вышла амбициозная статья Сигфуса Блёндаля (*Sigfús Blöndal*, 1874–1950), сотрудника Королевской библиотеки в Копенгагене, создателя словаря. Он подчёркивает важность и гениальность Пушкина: «Сейчас русские люди, все как один, чтят его память: как большевики, так и их заклятые враги. Пушкин объединяет всех: он является столь же неотъемлемой частью духовной жизни каждого образованного русского, как и сам родной языку»<sup>37</sup>. Сигфус толково рассказывает о биографии Пушкина и его творческом пути, характеризует его влияние на все области литературы как «большое и продолжительное»<sup>38</sup>. Стоит заметить, что в связи с отъездом Пушкина из столицы в южные губернии, Сигфус не упоминает его ссылку или политические стихи,

---

Также он перевёл первую и вторую части «Анны Карениной» — опираясь на английский текст и пользуясь для сравнения немецким и датским переводами (*Tolstoi L. Anna Karenina*. Reykjavík, 1941. Bd. 1 / Þýð. Magnús Ásgeirsson; 1942. Bd. 2 / Þýð. Magnús Ásgeirsson). Третью и четвёртую части, выпущенные в 1942 и 1944 гг., перевёл Карл Исфельд (*Karl Ísfeld*).

<sup>33</sup> *Puschin A. Hrafnarnir*. Bls. 155.

<sup>34</sup> *Sigurður Einarsson*. Alexander Pusjkin: 1799–1837–1937 // *Dvöl*. 1937. Árg. 5. Tbl. 3–4. Bls. 77–83. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4986638](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4986638) (29.12.2019). (Цитируемые слова — на с. 77.)

<sup>35</sup> *Ibid.* Bls. 77.

<sup>36</sup> *Sigfús Blöndal*. Alexander Sergejevitsj Púsjkin: Nokkur minningarorð // *Skírnir*. 1937. Árg. 111. Tbl. 1. Bls. 84–102. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4655995](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4655995) (29.012.2019). (Цитируемые слова — на с. 84.)

<sup>37</sup> *Ibid.* Bls. 85.

<sup>38</sup> *Ibid.* Bls. 85.

а пишет следующее: «Он... спустил большое состояние на азартные игры и забросил свои служебные обязанности. В итоге начальство посчитало нужным усласть его из столицы...»<sup>39</sup>. Автор утверждает, что в молодости Пушкин был повесой и мотом. Он также замечает, что юная и красивая Наталья Гончарова не была подходящей парой для поэта, жаждавшего спокойной семейной жизни «лучше всего в деревне», напротив, она «любила блеск и шум, украшения и развлечения. Творчество Пушкина было для неё скучно»<sup>40</sup>.



В рассматриваемой статье необычно то, что много внимания уделяется речи Достоевского 1880 г. о Пушкине<sup>41</sup>. В частности, там рассказывается об идее Достоевского об особой миссии русского народа, заключающейся в установлении братства всех наций, доказательством чему служит творящий дух Пушкина<sup>42</sup>. По заключению Сигфуса Блэндаля, Достоевский, очевидно, был прав, когда говорил, что подобные мысли посещали и самого Пушкина.

Как указывает Синфус, главная причина, по которой Пушкин не так известен за границей, как многие другие литературные гиганты XIX в., состоит в том, что красота его поэзии при переводе во многом теряется<sup>43</sup>. Автор статьи также обращает внимание на сходство русского национального поэта Пушкина и Йоунаса Хатльгримссона (*Jónas Hallgrímsson*, 1807–1845), исландского национального поэта, стихи которого также считаются сложными для перевода. Оба были современниками, оба умерли молодыми и за свою короткую жизнь оказали существенное влияние на самосознание и литературу своих народов. Сигфус пишет, что творчество Йоунаса Хатльгримссона подняло «нашу словесность в высшее измерение» и указало на «красоту в стихотворном мастерстве, которой удалось

<sup>39</sup> Ibid. Bls. 86.

<sup>40</sup> Ibid. Bls. 92–93.

<sup>41</sup> Судя по тексту статьи, можно заключить, что эту речь он читал в немецком переводе.

<sup>42</sup> Ibid. Bls. 97–98.

<sup>43</sup> Ibid. Bls. 98.

достичь лишь немногим»<sup>44</sup>. В таком контексте очевидно, что автор считает возможным применить эту характеристику и к Пушкину.

Интересно, что Сигфус объясняет правильное произношение имён Евгений Онегин и Борис Годунов: «По-русски произносится *jevgenjí a-njegín*, с ударением на предпоследнем слоге»; «*ba-rís gadún-off*, с ударением на последних слогах»<sup>45</sup> — и при этом пишет *a* вместо *o*, по правилам произношения. Для носителей исландского языка естественно всегда ставить ударение на первый слог и читать букву *o* в словах *Onegín*, *Borís*, *Godúnov* именно как [o], а не как [a].

Сигфус изучал русский язык, а значит, мог читать стихи «солнца русской поэзии» в оригинале. Статья, о которой сейчас речь, сопровождалась переводами трёх стихотворений Пушкина, сделанных Сигфусом с подлинника: «*Vofur*» («Бесь»), «*Til A. P. Kern*» («К\*\*\*»), «*Spámaðurinn*» («Пророк»). Можно утверждать что, это первый перевод стихов на исландский с русского. Пушкин — не только первый русский автор, переведённый на исландский язык, он также и первый, кого перевели непосредственно с оригинала!

На исландский переведено около 20 стихотворений Пушкина, главным образом в период с 1936 по 1971 г., некоторые из них — с оригинала<sup>46</sup>. Отдельные стихотворения переводились несколькими переводчиками, например, «Пророк» и «Ворон к ворону летит...»: оба существуют по крайней мере в двух переводах, лишь один из которых сделан с подлинника. Наиболее влиятельным в области перевода стихов с русского был Геёр Кристьяунссон (*Geir Kristjánsson*, 1923–1991), писатель и переводчик. Он был редактором журнала общества *MÍR*<sup>47</sup>, издававшегося

<sup>44</sup> Ibid. Bls. 88. В день рождения Йоунаса Хатльгримссона, 16 ноября, отмечается День исландского языка. Здесь я отсылаю к докладу Ауслэйг Агнардоттир, прочитанному ею в Москве 16 ноября 2007 г. Русский текст доклада опубликован на сайте Национальной библиотеки Исландии, посвящённом Йоунасу Хатльгримссону: [Ауслэйг Агнардоттир.] Йонас Халльгримссон и Александр Пушкин — два национальных поэта: Jónas Hallgrímsson og Alexander Púshkín — tvö þjóðskáld // Jónas Hallgrímsson. 16. nóvember 1807 — 26. maí 1845 [Электронный ресурс]. 2007. URL: <https://jonashallgrimsson.is/uploads/ymsarskrar/J%CC%83%B3nas%20%CC%A1%20r%CC%BAAssnesku.pdf> (29.12.2019). Также этот доклад был прочитан на исландском языке на литературном вечере Общества *MÍR* (о его деятельности см. ниже) 21 ноября того же года.

<sup>45</sup> *Sigfús Blöndal*. Alexander Sergejevitsj Púsjkín. Bls. 88 (примечание 1), 89 (примечание 1).

<sup>46</sup> Источником этих сведений отчасти послужила существующая библиография переводов стихов русских поэтов на исландский: *Natalia Demidova*. Drög að skrá yfir íslenskar þýðingar rússneskra ljóðverka eftir birtingaráni // *Milli mála*. 2014. Árg. 6. Bls. 197–267. URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Dro%CC%88g-a%CC%B0-skra%CC%81-yfir-%CC%81slenskar-%CC%BFy%CC%81%CC%B0ingar-ru%CC%81ssneskra-ljo%CC%81%CC%B0verka-efur-birtingara%CC%81ni.pdf> (25.05.2019). Она озаглавлена «Материалы к библиографии», а значит, не являясь исчерпывающей. Например, в ней отсутствуют переводы стихотворений «Я помню чудное мгновенье...» (опубликованный в 1900 г. и уже упоминавшийся выше) и «Деревня»: *Pusjkin A. Sveitaljóð / Þýð. Geir Jónasson // Skinfaxi*. 1937. Árg. 28. Tbl. 2. Bls. 97–98. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4212204](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4212204) (28.05.2019). (С какого языка был сделан последний перевод, не упоминается.)

<sup>47</sup> Общество культурных связей Исландии и Советского Союза (*Menningartengsl Íslands og Ráðstjórnaríkjanna*, сокращённо — *MÍR*) было основано в 1950 г. в Рейкьявике. В первые 18 лет существования организации её председателем был Халльдоур Кильян Лакнесс, лауреат

в 1950-е гг, и помещал там свои переводы с русского и статьи о русской литературе, в т. ч. краткую статью о Пушкине<sup>48</sup>. Из переводов Пушкина, сделанных Гейром с русского, можно назвать пролог к «Руслану и Людмиле», «У лукоморья дуб зеленый...» под заглавием «*Hin græna eik*»<sup>49</sup> («Дуб зелёный») и другие фрагменты этой



Пушкин и кот уличный...

же поэмы, а также мелкие фрагменты из «Евгения Онегина», в т. ч. начальную строфу «Мой дядя самых честных правил...» («*Hann frændi minn ...*»<sup>50</sup>). Также Гейр в 1954 г. пересказал поэму «Руслан и Людмила» с оригинала прозой; пересказ был озаглавлен «*Leitin að Ljúdmílu fögru*» («Поиски прекрасной Людмилы»)<sup>51</sup>. Он вышел отдельным изданием, которое сейчас недоступно. Стихотворные переводы Гейра и других переводчиков часто и активно переиздавались в различных стихотворных сборниках и антологиях.

«Каменный гость» («*Steingesturinn*») переводился дважды. Первый перевод (1959?) принадлежит Кристьяуну Ауртнасону (*Kristján Arnason*, 1934–2018), литературоведу и переводчику, и выполнен, может быть, с немецкого<sup>52</sup>. Ингибьёрг Харальдсдоттир (*Ingibjörg Haraldsdóttir*, 1942–2016), поэтесса и одна из самых продуктивных переводчиков с русского в Исландии, сделала новый перевод для исполнения по радио в 1992 г.<sup>53</sup> Сейчас он существует лишь в виде

---

Нобелевской премии по литературе. В 1992 г. официальное название было заменено на *Félagið MÍR* (Общество MÍR), а аббревиатура стала расшифровываться как «Культурные связи Исландии и России» (*Menningsartengsl Íslands og Rússlands*). Журнал общества «Тимарит МИР» (*Tímarit MÍR*) выходил с 1950 по 1959 г. Гейр Кристьяунссон, долгое время бывший его редактором, перевёл множество стихов Блока, Есенина, Пастернака, Маяковского (в т. ч. «Облако в штанах», 1965), Анны Ахматовой и др. Кроме того, он перевёл на исландский некоторые русские пьесы, автобиографию Пастернака (с английского: *Pasternak B. L. Tilraun til sjálfsævisögu / Þýd. Geir Kristjánsson. Reykjavík, 1961*), а также рассказы Гоголя, Чехова, Горького и др.

<sup>48</sup> *Geir Kristjánsson. Alexander Púshkín // Tímarit MÍR. 1951. Árg. 2. Tbl. 5–6. Bls. 5–6.*

<sup>49</sup> *Púshkín A. Hin græna eik / Þýd. Geir Kristjánsson // Ibid. Bls. 3–4.*

<sup>50</sup> *Idem. Hann frændi minn... / Þýd. Geir Kristjánsson // Til Kristins E. Andréssonar 12. júní 1961. Reykjavík, 1961. Bls. 92.*

<sup>51</sup> *Idem [Púshkín A.] Leitin að Ljúdmílu fögru: Ævintýri / Geir Kristjánsson þýddi og endursagði úr frummálinu. Reykjavík, 1954.*

<sup>52</sup> Из объявлений в газетах видно, что рейкьявикский «Экспериментальный театр» в 1959 г. поставил это произведение в переводе Кристьяуна Ауртнасона. В исландской библиотечной системе год создания рукописи не упоминается. Единственный существующий экземпляр, который должен находиться в библиотеке Художественного института Исландии (*Listabáskóli Íslands*), обнаружить не удалось.

<sup>53</sup> *Idem [Púshkín A.] Steingesturinn / Þýd. Ingibjörg Haraldsdóttir. Reykjavík, 1992.* Неопубликованная рукопись пьесы. Ингибьёрг в основном переводила художественные произведения с испанского

неопубликованной рукописи. Он ясен и довольно точен по отношению к оригиналу. В период между созданием двух указанных переводов интерес к Пушкину в Исландии был невелик. Всё же отдельные издания появлялись. Кроме того, например, в литературном приложении к газете «Лесбоук Моргюнбладсинс» (*Lesbók Morgunblaðsins*) за 7 февраля 1981 г. вышла большая статья о Пушкине и декабристах, скомпилированная из материала журнала «Штерн». В центре внимания автора статьи — причины и последствия восстания, связи Пушкина с декабристами и его взаимоотношения с властями, но о его творчестве там говорится мало. Пушкин описывается как весельчак и дамский угодник, а подпись под помещённым здесь его портретом гласит: «Великий поэт Александр Пушкин — гений, игрок, донжуан»<sup>54</sup>. Статья завершается знакомыми фразами: «10 февраля 1837 года любимейший поэт России погиб. Он прожил ровно столько же, сколько и Йоунас Хатльгримссон»<sup>55</sup>. Статью сопровождает «рассказ» Пушкина «*Saga af presti og þjóni hans Balda*» — прозаический перевод «Сказки о попе и о работнике его Балде». По всей видимости, он также сделан с текста, напечатанного в журнале «Штерн», и там это тоже был прозаический перевод.

Роман в стихах «Евгений Онегин», за исключением вышеупомянутых фрагментов, никогда не публиковался на исландском языке. Однако философ и переводчик Торстейн Гильвасон (*Dorsteinn Gylfason*, 1942–2005) перевёл на исландский либретто, когда Исландская опера ставила «Евгения Онегина» в 1993–1994 гг. (реж. Джон Коупли). В связи с постановкой была напечатана весьма объёмная программа, в которой опера Чайковского и роман в стихах Пушкина рассматриваются с разных точек зрения. В конце приводится полный перевод всего текста оперы. О своей работе сам переводчик



и русского. С русского она перевела, например, стихи Марины Цветаевой (в т. ч. «Поэму конца», 1995), Анны Ахматовой (в т. ч. «Реквием», 1998), рассказы Людмилы Петрушевской («Бессмертная любовь», 1993), романы и новеллы Михаила Булгакова («Мастер и Маргарита», 1981, «Роковые яйца», 1989, «Собачье сердце», 1992), Анатолия Рыбакова («Дети Арбата», 1989), Фёдора Достоевского («Преступление и наказание», 1984, «Идиот», 1986–1987, «Братья Карамазовы», 1990–1991, «Двойник», 1994, «Записки из подполья», 1997, «Бесы», 2000, «Игрок», 2004), а также множество пьес для радио и театра.

<sup>54</sup> *Svá [Sveinn Ásgeirsson]. Púsikin og samsærismennirnir // Lesbók Morgunblaðsins. 1981. 7. Febrúar. Bls. 9–11, 20. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3301319](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3301319) (29.05.2019). (Портрет напечатан на с. 9.)*

<sup>55</sup> *Ibid.* Bls. 20.

занимательно рассказывает в газете «Моргунбладид» (*Morgunblaðið*) от 24 декабря 1993 г.:

«Собственно, я переводил с русского — хотя и не знаю этого языка, — для того, чтобы лучше прочувствовать слова. Я получил от моей подруги из Метрополитен-оперы копию рукописи, содержащую ноты и соответствующий текст подлинника с параллельным пословным переводом на английский. Затем я ознакомился с различными печатными переводами, на французский, немецкий и английский. Искусство здесь заключается в том, чтоб уловить верный оттенок значения и одновременно следовать стихотворному размеру Пушкина и музыке Чайковского»<sup>56</sup>.

О пушкинском тексте переводчик пишет в оперной программе следующее: «В исландском переводе все рифмы Пушкина сохранены и распределены согласно его правилам»<sup>57</sup>. Торстейну это хорошо удалось. То же относится и к переводам Гейра Кристьяунссона.

Ауртни Бергманн (*Arni Bergmann*), редактор, университетский преподаватель, филолог-русист и переводчик, помещает пушкинский роман в стихах в исторический и литературный контекст. Здесь мы, вероятно, впервые встречаем отзыв, написанный учёным — специалистом по русской литературе, свободно читающим по-русски. Его отзыв очень информативный и живой. Там говорится о цензуре в России и о её влиянии; о том, как Онегин, подобно многим другим, ступевался на свидании с девушкой, готовой связать с ним жизнь; об Онегине как «лишнем человеке»; об идеализации Татьяны; о весёлом и игривом тоне рассказчика и о многом другом. Здесь тоже не обходится без Йоуна Хатльгримссона. Например, о «лишних людях» Ауртни говорит, что «они не находят себе места ни в “большом” мире, ни в “малом” (частной жизни) и могли бы подписаться под утверждением Йоунаса Хатльгримссона: “время не хочет установить со мною связь” [исл. “tíminn vill ei tengja sig við mig”]»<sup>58</sup>. Также Ауртни цитирует весьма известную начальную строку из стихотворения другого исландского поэта,

<sup>56</sup> *Dórunn Þórsdóttir*. Jevgení Ónegín // *Morgunblaðið* B: Menning og listir. 1993. 24. desember. Bls. 1–3. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=1798336](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=1798336) (29.12.2019). (Цитируемый фрагмент — на с. 3.)

<sup>57</sup> *Þorsteinn Gylfason*. Formáli // *Leikskrá Íslensku óperunnar: Évgení Ónegín: Svipmyndir til söngs*. Reykjavík, 1993. Bls. 46.

<sup>58</sup> *Arni Bergmann*. Ljóðsaga Púshkíns og afdrif persóna hennar í rússneskri menningu // *Ibid.* Bls. 23–28. (Цитируемые слова — на с. 25.) Приведённые строки взяты из стихотворения «*Svo rís um aldir árið hvurt um sig*» (1845). Ауртни Бергманн — плодовитый переводчик русской литературы на исландский язык. Среди его переводов можно назвать «Слово о полку Игореве» с подробными комментариями (1997), отрывки из «Повести временных лет» с подробными комментариями (2009), несколько рассказов Антона Чехова, романы Бориса Акунина («Левиафан», 2005, «Азазель», 2004, «Турецкий гамбит», 2004, «Коронация, или последний из Романов», 2003, «Статский советник», 2001), два рассказа Нины Берберовой («Чёрная болезнь», 1991, «Акомпаниаторша», 1990) и многочисленные пьесы для театра и радио.

Йоуханна Йоунссона: «Как дни моей жизни стали бесцветны!» (исл. «Hvar hafa dagar lífs þíns lit sínum glatað»<sup>59</sup>). Эта строка с первого дня стала крылатой; она на удивление похожа на начальную строку печального стихотворения Ленского накануне дуэли: «Куда, куда, / Куда вы удалились, / Весны моей златые дни?» (исл. «Ó hvert, ó hvert, er vor mitt horfið»<sup>60</sup>). Отмечая указанное сходство, а также черты, свойственные людям во все времена, Ауртни связывает свою тему с тем, что в Исландии «известно всем», и приближает Пушкина к читателю.

Постановка оперы вызвала большой интерес прессы, но всё же объектом интереса прежде всего стала сама опера и композитор, но не Пушкин: он, несмотря ни на что, так и остался в Исландии малоизвестным автором. Причины этого хорошо объяснены в превосходной статье о Пушкине 1950 г., написанной директором учебного заведения и главным редактором радио Вильхьяльмом Т. Гильфасоном (*Vilhjálmur Þ. Gylfason*, 1897–1982). Он пишет: «...очевидно, ни один из крупных европейских поэтов не известен у нас так мало, как Пушкин, и причины этого, разумеется, в том, что он сам далёк от нас, а также, в известной степени, что от нас далеки его темы и язык, а кроме того — что его основные произведения написаны стихами»<sup>61</sup>. Надо заметить, что в 1980-е и 1990-е гг. на первый план выходят Булгаков и Достоевский в переводах Ингибьёрг Харальдсдоттир, а многие другие переводы с русского и русские авторы остаются в тени.

Та же опера вновь была поставлена в 2016 г. режиссёром Энтони Пилавачи. Большинство певцов были исландцами, однако было принято решение петь по-русски и транслировать исландский текст на экран. Постановка снискала похвалу как у зрителей, так и у критиков, пение и произношение певцов было сочтено выдающимися — недаром ей была присуждена Исландская музыкальная премия в номинации «Музыкальное событие года, классическая/современная музыка–2016». В связи с этой постановкой в Национальной библиотеке Исландии<sup>62</sup> была проведена выставка «*Skáldskapurinn vaknar inn í mér*» («И пробуждается поэзия во мне», 21 октября — 31 декабря 2016 г.), где экспонировались иллюстрации Ю. М. Игнатьева к «Евгению Онегину». В день открытия выставки состоялся симпозиум, посвящённый Пушкину. В частности, там можно было услышать доклады об исландских переводах Пушкина и о «Евгении Онегине», а также чтение

<sup>59</sup> Стихотворение «*Söknuður*» (1928).

<sup>60</sup> *Árni Bergmann*. *Ljóðsaga Púshkíns...* Bls. 28.

<sup>61</sup> *Vilhjálmur Þ. Gíslason*. Alexander Pushkin // *Almanak um árið 1950 eftir Krists fæðingu*. Reykjavík, 1949. Bls. 25–35. (Цитируемый фрагмент — на с. 26.)

<sup>62</sup> См.: *Skáldskapurinn vaknar inn í mér: Sýning í Þjóðarþókhöllu* // *Landsbókasafn Íslands — Háskólabókasafn*. 2016. URL: [https://landsbokasafn.is/index.php?mact=News.cntnt01\\_detail0&cntnt01articleid=969&cntnt01origid=59&cntnt01\\_detailtemplate=LBS\\_ExhibitionDetail&cntnt01returnid=59](https://landsbokasafn.is/index.php?mact=News.cntnt01_detail0&cntnt01articleid=969&cntnt01origid=59&cntnt01_detailtemplate=LBS_ExhibitionDetail&cntnt01returnid=59) (29.12.2019).

стихов Пушкина в оригинале и в переводе. В мероприятии приняли участие гости из Музея-заповедника «Михайловское», рассказавшие о работе своего музея. На конференции было много слушателей, которым в заключение было предложено попробовать писать гусиным пером, как Татьяна.

Исландцы не обошли вниманием и двухсотлетний юбилей Пушкина. 26 мая 1999 г. в Национальной библиотеке была открыта выставка произведений Пушкина, и одновременно там же обществом *MÍR* и Национальной библиотекой была организована посвящённая Пушкину программа. В сентябре, в помещении *MÍR*, открылась выставка изображений поэта, сделанных Арленом Кашкуревичем, и его же иллюстраций к «Евгению Онегину». Общество *MÍR* на протяжении многих десятилетий глубоко чтит память Пушкина посредством выставок, подобных этой, кинопоказов и литературных вечеров.

В юбилейный год о Пушкине вышло по крайней мере две содержательных публикации на страницах исландских газет. Одна из них принадлежала перу Ауслейт Агнарсдоттир и открывалась сравнением Пушкина с Йоунасом Хатльгримссоном<sup>63</sup>, а другая была написана Ауртни Бергманном, и в ней речь шла главным образом



о «Евгении Онегине»<sup>64</sup>. Также Ауртни опубликовал информативную статью в журнале «Тимарит Маульс ог меннингар» (*Tímarit Máls og menningar*), где за отправную точку берётся стихотворение «Памятник» и с его помощью связываются друг с другом разные нити в творчестве и жизни Пушкина, его взаимоотношения с властями, его судьба и наследие в России и его восприятие различными русскими писателями, композиторами и художниками. Статья сопровождается переводом «Памятника» (под названием «*Bautasteinn Púshkíns*»), принадлежащим Халльдоуру Кильяну Лакнессу (*Halldór Kílján Laxness*, 1902–1998) 1949 г., но специально этот перевод не обсуждается<sup>65</sup>.

<sup>63</sup> *Áslaug Agnarsdóttir*. Rússneska þjóðskáldið Alexander Púshkín // Lesbók Morgunblaðsins. 1999. 29. maí. Bls. 4–5. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3314526](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3314526) (01.06.2019).

<sup>64</sup> *Árni Bergmann*. Jevgení Onegín og gullöld rússneskrar skáldsögu // Ibid. 1999. 27. nóvember. Bls. 12–13. URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3315022](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3315022) (01.06.2019).

<sup>65</sup> *Idem*. Minnisvarði Púshkíns // *Tímarit Máls og menningar*. 1999. Árg. 60. Tbl. 2. Bls. 24–40. URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=6307714](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=6307714) (30.05.2019).

Как бы то ни было, за период 1971–2000 гг. появилось всего шесть новых переводов произведений Пушкина, и потом их, насколько можно судить, не было до 2014 г. Затем, как уже говорилось, вышло целых четыре новых перевода пушкинской прозы — последний в 2018 г. Насколько нам известно, с тех пор новых переводов каких-либо русских художественных произведений на исландский не было. Таким образом, сейчас, когда пишутся эти строки, можно сказать, что Пушкин — начало и конец переводов русской литературы на исландский.

Последние новости о Пушкине в Исландии таковы: 6 июня 2019 г., в День русского языка, в помещении русской православной церкви в Рейкьявике состоялось официальное открытие «Русского кабинета». Посол российской Федерации в Рейкьявике, Антон Всеволодович Васильев, обратился к публике с речью. А молодой русский, проживающий в Исландии, читал отрывки стихов Пушкина по-русски и по-исландски. Также были исполнены две песни на стихи Пушкина. В том числе «Я вас любил ...». Это произведение само по себе уже является хорошим напоминанием об исключительном таланте и волшебной силе красоты.

*Пер. с исл. О. Маркеловой*

К\*\*\*

<KERN>

TIL A. P. KERN

(Anna Petrovna Kern)

Я помню чудное мгновенье:  
Передо мной явилась ты,  
Как мимолётное виденье,  
Как гений чистой красоты.

Ég man það undra augnablikið,  
er óþekkt mér þú birtist þar,  
sem óðfleyg draumsjón, óðar horfin,  
sem andi hreinnar fegurðar.

В томленьях грусти безнадежной,  
В тревогах шумной суеты,  
Звучал мне долго голос нежный,  
И снились милые черты.

Í örventandi andans kvölum,  
í óróans og starfsins glaum  
rödd þína blíða ég heyrði oft hljóma,  
þinn hreina svip ég leit í draum.

Шли годы. Бурь порыв мятежный  
Рассеял прежние мечты.  
И я забыл твой голос нежный,  
Твои небесные черты.

Og árin liðu. Í lífsins hríðum  
sái ljúfi draumur mér hvarf úr sýn,  
mér gleymdist röddin gullinhreina,  
mér gleymdist himnesk fegurð þín.

В глуши, во мраке заточенья  
Тянулись тихо дни мои  
Без божества, без вдохновенья,  
Без слез, без жизни, без любви.

Mín æfi leið í útlegð dimmri,  
í afkima og kyrrð mig bar,  
án guðstrúar, án andagiftar,  
án ástar, lífs og tára ég var.

Душе настало пробужденье:  
И вот опять явилась ты,  
Как мимолётное виденье,  
Как гений чистой красоты.

En sál mín átti að endurvakna,  
og aftur mér þú birtist þar,  
sem óðfleyg draumsjón, óðar horfin,  
sem andi hreinnar fegurðar.

И сердце бьётся в упоенье,  
И для него воскресли вновь  
И божество и вдохновенье,  
И жизнь, и слезы, и любовь.

1825

Og aftur barðist hjartað hrífið,  
í huga blómgast mér af því  
guðstrú og andagiftin aftur  
og ást og líf og tár á ný.

Перевод Сигфуса Блэндаля  
(Skírnir. 1937. Bls. 101)



## Список литературы

[Ауслейг Агнарсдоттир.] Йонас Халльгримссон и Александр Пушкин — два национальных поэта : Jónas Hallgrímsson og Alexander Púshkín — tvö þjóðskáld / [Ауслейг Агнарсдоттир] // Jónas Hallgrímsson. 16. nóvember 1807 — 26. maí 1845 [Электронный ресурс]. — 2007. — URL: <https://jonashallgrimsson.is/uploads/ymsarskrar/J%C3%B3nas%20%C3%A1%20r%C3%AAssnesku.pdf>. — (29.12.2019).

Alexander Sergejevítj Púshkín 1799–1999 : sýning í Þjóðarbókhöfðu 26. Maí — 30. júní 1999 / sýning og textagerð Áslaug Agnarsdóttir *et al.* — Reykjavík : Landsbókasafn Íslands — Háskólabókasafn, 1999. — 4 bls.

Árni Bergmann. Ljóðsaga Púshkíns og afdrif persóna hennar í rússneskri menningu / Árni Bergmann // Leikskrá Íslensku óperunnar : Évgení Ónegín : svipmyndir til söngs. — Reykjavík : Félagsprentsmiðjan, 1993. — Bls. 23–28.

Árni Bergmann. Jevgení Ónegín og gullöld rússneskrar skáldsögu / Árni Bergmann // Lesbók Morgunblaðsins. — 1999. — 27. nóvember. — Bls. 12–13. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3315022](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3315022). — (01.06.2019).

Árni Bergmann. Minnisvarði Púshkíns / Árni Bergmann // Tímarit Máls og menningar. — 1999. — Árg. 60, tbl. 2. — Bls. 24–40. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=6307714](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=6307714). — (30.05.2019).

Áslaug Agnarsdóttir. Rússneska þjóðskáldið Alexander Púshkín / Áslaug Agnarsdóttir // Lesbók Morgunblaðsins. — 1999. — 29. maí. — Bls. 4–5. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3314526](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3314526). — (01.06.2019).

Ástráður Eysteinnsson. Bókmenntir og þýðingar / Ástráður Eysteinnsson // Skírnir. — 1984. — Árg. 158, tbl. 1. — Bls. 19–65. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?gegnirId=000505515](http://timarit.is/view_page_init.jsp?gegnirId=000505515). — (29.12.2019).

Geir Kristjánsson. Alexander Púshkín / Geir Kristjánsson // Tímarit MÍR. — 1951. — Árg. 2, tbl. 5–6. — Bls. 5–6.

Milli mála : tímarit um erlendar bókmenntir og menningu [Электронный ресурс]. — URL: <http://millimala.hi.is/en/front-page/>. — (29.12.2019).

Natalia Demidova. Drög að skrá yfir íslenskar þýðingar rússneskra ljóðverka eftir birtingarári / Natalia Demidova // Milli mála. — 2014. — Árg. 6. — Bls. 197–267. — URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Dro%CC%88g-a%CC%B0-skra%CC%81-yfir-i%CC%81slenskar-%C3%BEy%CC%81%C3%B0ingar-ru%CC%81ssneskra-ljo%CC%81%C3%B0verka-efir-birtingara%CC%81ni.pdf>. — (25.05.2019).

Pasternak, B. L. Tilraun til sjálfsævisögu / B. L. Pasternak ; þýd. Geir Kristjánsson. — Reykjavík : Helgafell, 1961. — 136 bls.

Puschin, A. Hrafnarnir // Þýdd ljóð / A. Puschin ; þýd. Magnús Ásgeirsson. — Reykjavík : Menningarsjóður, 1936. — Tbl. V. — 168 bls.

Puschkin A. Draugaveizlan / A. Puschkin // Íðunn. — 1885. — Bd. 3, h. 1. — Bls. 36–47. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4714750](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4714750). — (29.12.2019).

Puschkin, A. Aðalsmanns dóttir í dularbúningi / A. Puschkin // Þjóðólfur. — 1888. — Tbl. 45–50, 52–55. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=2029073](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=2029073). — (29.05.2019).

Puschkin, A. Pétur og María / A. Puschkin // Ísafold. — 1915. — Tbl. 39. — Bls. 4. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3951493](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3951493). — (29.12.2019).

Pushkin, A. Spaða-drottning / A. Pushkin // Þjóðviljinn. — 1903. — Tbl. 8–17. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=2176275](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=2176275). — (30.05.2019).

Pushkin, A. Spaða-drottning / A. Pushkin // Sögusafn Þjóðviljans X. — Reykjavík : Prentsmiðja Þjóðviljans, 1903. — Bls. 31–69.

Pushkin, A. Hjónavígslan / A. Pushkin // Nýjar Kvöldvökur. — 1915. — Árg. 9, tbl. 10. — Bls. 205–255. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4784940](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4784940). — (29.05.2019).

Pushkin, A. Hríð / Pushkin A. ; þýd. Árni Óla // Ísafold og Vörður. — 1930. — 15. janúar — 22. febrúar.

Pushkin, A. Hríð / A. Pushkin ; þýd. Árni Óla // Úrvalssögur I. — Reykjavík : Ísafoldarprentsmiðja, 1930. — Bls. 15–34.

Pushkin, A. Hríðarveður / A. Pushkin // Vísir Sunnudagsblað. — 1942. — 15. mars. — Bls. 1–5. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3543265](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3543265). — (01.06.2019).

Pushkin, A. Kona fiskimannsins / A. Pushkin // Æskan. — 1966. — Árg. 67, tbl. 11–12. — Bls. 422–426. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4618375](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4618375). — (29.12.2019).

Pusjkin, A. Lákkistusmiðurinn / A. Pusjkin ; þýd. Þór[arinn] Guðnason // Dvöl. — 1937. — Árg. 5, tbl. 3–4. — Bls. 83–90. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4986644](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4986644). — (29.05.2019).

Pusjkin, A. Sveitaljóð / Pusjkin A. ; þýd. Geir Jónasson // Skinfaxi. — 1937. — Árg. 28, tbl. 2. — Bls. 97–98. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4212204](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4212204). — (28.05.2019).

Pusjkin, A. Spaðadrottningin / A. Pusjkin // Alþýðuhelgin. — 1949. — Árg. 1, tbl. 20–21. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=5968855](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=5968855). — (05.06.2019).

Puskin, A. Draugaveizlan / A. Puskin // Undir sagnamána : Steingrímur Thorsteinsson þýddi og frumsamdi / Steingrímur Thorsteinsson ; umsjón með útgáfu Þorsteinn Antonsson og María Anna Þorsteinsdóttir. — Reykjavík : Sagnasmíðjan, 2007. — Bls. 83–91.

Púschkín, A. Hólmgangen / A. Púschkín // Ísafold. — 1878. — Tbl. 4–5, 7, 9–10. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?issId=273146](http://timarit.is/view_page_init.jsp?issId=273146). — (01.05.2019).

Púshkín, A. Hin græna eik / A. Púshkín ; þýd. Geir Kristjánsson // Tímarit MÍR. — 1951. — Árg. 2, tbl. 5–6. — Bls. 3–4.

Púshkín, A. Hann frændi minn... / A. Púshkín ; þýd. Geir Kristjánsson // Til Kristins E. Andréssonar 12. júní 1961. — Reykjavík : s. n., 1961. — Bls. 92.

Púschkín, A. Líkkistusmiðurinn / Púschkín A. ; þýd. Rebekka Þráinsdóttir // Milli mála. — 2014. — Árg. 6. — Bls. 141–149. — URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Li%CC%81kkistusmi%CC%81urinn.pdf>. — (29.12.2019).

Púschkín, A. Skotið / Púschkín A. ; þýd. Rebekka Þráinsdóttir // Milli mála. — 2014. — Árg. 6. — Bls. 151–164. — URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Skoti%CC%81.pdf>. — (25.05.2019).

Púshkín, A. S. Spaðadrottningin / A. S. Púshkín // Sögur frá Rússlandi / þýd. Áslaug Agnarsdóttir. — Reykjavík : Uglá, 2017. — Bls. 7–45.

Púshkín, A. Stöðvarstjórinn / A. Púshkín ; þýd. Rebekka Þráinsdóttir // Milli mála. — 2018. — Árg. 10. — Bls. 139–151. — URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2019/03/2018Sto%CC%88%CC%81varstjo%CC%81rinn.pdf>. — (28.05.2019).

Púsjkín, A. Skotið / A. Púsjkín ; þýd. Baldur Óskarsson // Sunnudagblaðið. — 1965. — 14. nóvember. — Bls. 577–582. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3617123](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3617123). — (04.06.2019).

Púskin, A. Leitinn að Ljúdmílu fögru : ævintýri / Geir Kristjánsson þýddi og endursagði úr frummálinu. — Reykjavík : Heimskringla, 1954. — 29 bls.

Púskin, A. Steingesturinn / A. Púskin ; þýd. Ingibjörg Haraldsdóttir. — Reykjavík : s. n., 1992. — 39 bls. (Неопубликованная рукопись.)

Rebekka Þráinsdóttir. Um Alexander Púshkín og Sögur Belkíns / Rebekka Þráinsdóttir // Milli mála. — 2014. — Árg. 6. — Bls. 135–140. — URL: <http://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Um-Alexander-Pu%CC%81shki%CC%81n-og-So%CC%88gur-Belki%CC%81ns..pdf>. — (29.012.2019).

Rússnesk skáld : (Tekið að miklu leyti úr »ryska Skaldeportrætt«) // Framsókn. — 1900. — Árg. 6., tbl. 2. — Bls. 6–7. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=2221871](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=2221871). — (29.12.2019).

Sigfús Blöndal. Alexander Sergejevitsj Púsjkín : nokkur minningarorð / Sigfús Blöndal // Skírnir. — 1937. — Árg. 111, tbl. 1. — Bls. 84–102. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4655995](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4655995). — (29.012.2019).

Sigurður Einarsson. Alexander Pusjkin : 1799–1837–1937 / Sigfús Blöndal // Dvöl. — 1937. — Árg. 5, tbl. 3–4. — Bls. 77–83. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=4986638](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=4986638). — (29.12.2019).

Skáldið Alexander Pusjkin // Alþýðuhelgin. — 1949. — Árg. 1, tbl. 20. — Bls. 161–162. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=5968853](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=5968853). — (04.06.2019).

Skáldskapurinn vaknar inni í mér : sýning í Þjóðarbókhöfðu // Landsbókasafn Íslands — Háskólabókasafn [Электронный ресурс]. — 2016. —

URL: [https://landsbokasafn.is/index.php?mact=News,cntnt01,detail,0&cntnt01articleid=969&cntnt01origid=59&cntnt01detailtemplate=LBS\\_ExhibitionDetail&cntnt01returnid=59](https://landsbokasafn.is/index.php?mact=News,cntnt01,detail,0&cntnt01articleid=969&cntnt01origid=59&cntnt01detailtemplate=LBS_ExhibitionDetail&cntnt01returnid=59). — (29.12.2019).

Svanfríður Larsen. Af erlendri rót : þýðingar í blöðum og tímaritum á íslensku 1874–1910 / Svanfríður Larsen. — Reykjavík : Háskólaútgáfan, 2006. — 284 bls.

Svá [Sveinn Ásgeirzon]. Púsjkin og samsærismennirnir / Svá [Sveinn Ásgeirzon] // Lesbók Morgunblaðsins. — 1981. — 7. Febrúar. — Bls. 9–11, 20. — URL: [http://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=3301319](http://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=3301319). — (29.05.2019).

Tolstoi, L. Anna Karenina / L. Tolstoi. — Reykjavík : Menningarsjóður, 1941. — Bd. 1 / þýd. Magnús Ásgeirsson. — 255 bls.; 1942. — Bd. 2 / þýd. Magnús Ásgeirsson. — 223 bls.

Þorsteinn Gylfason. Formáli / Þorsteinn Gylfason // Leikskrá Íslensku óperunnar : Évgení Ónegín : svipmyndir til söngs. — Reykjavík : Félagsprentsmiðjan, 1993. — Bls. 46.

Þórunn Þórsdóttir. Jevgení Ónegín / Þórunn Þórsdóttir // Morgunblaðið B : menning og listir. — 1993. — 24. desember. — Bls. 1–3. — URL: [https://timarit.is/view\\_page\\_init.jsp?pageId=1798336](https://timarit.is/view_page_init.jsp?pageId=1798336). — (29.12.2019).

Vilhjálmur Þ. Gíslason. Alexander Pushkin / Vilhjálmur Þ. Gíslason // Almanak um árið 1950 eftir Krists fæðingu. — Reykjavík : Ríkisprentsmiðjan Gutenberg, 1949. — Bls. 25–35.

Von den Fischer und seine Fru // Kinder- und Haus-Märchen / Gesammelt durch die Brüder Grimm. — Berlin : Realschulbuchhandlung, 1812. — Bd. 1. — S. 68–77. — URL: [https://de.wikisource.org/wiki/Von\\_den\\_Fischer\\_und\\_sine\\_Fru\\_\(1812\)](https://de.wikisource.org/wiki/Von_den_Fischer_und_sine_Fru_(1812)). — (02.06.2019).